Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6B03104 – Международное отношение**

**Силлабус дисциплины**

YaMDI2320 Основы устного перевода

**весенний семестр 2021-2022 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРС** | **Лек** | **Практ.****занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРСП** |
| Кол-во часов |
| YaMDI2320  | Основы устного перевода  | 98 | 0 | 45 | 0 | 3 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | **Тип практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн | БД, ВКПрактический  | - | Решение практических задач | 3 | ZOOM |
| Преподаватель  | Ст. преп. Жанузакова Г.А. |  |
| e-mail | gulmir\_zhan@mail.ru  |
| Телефоны  | 87059029933 |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Представить студентам целостную картину развития практического и теоретического языка, различия между основным испанским языком и диалектами. Учебная дисциплина направлена на формирование у студентов практики устной и письменной речи на иностранном языке применительно к их профессиональной деятельности. | **РО 1**. Оценить практические навыки в разговорной речи, правильно выражать мысли с логической и грамматической точки зрения.  | **ИД 1.1 –** умеет представить себя и других лиц, задает простые и уточняющие вопросы (5-8 вопросов), касающиеся окружающих себя людей, например, о том, где они живут, кого они знают и чем владеют. **ИД 1.2-** пересказ текста, состоящего из 8-10 предложений по любому виду речевой деятельности (говорение, письмо, аудирование, чтение). |
|  | **РО 2**. Научить свободно излагать содержания текстов и реферировать тексты.  | **ИД 2.1 -** задает интерпретирующие вопросы (3-5 вопросов), для получения развернутой информации по теме. **ИД 2.2-** составление плана интерпретации текста(вопросный план: 8-10 вопросов) |
| **РО 3.** Аргументировать, используя в устной и письменной речи следующие виды высказываний – описание, сравнение, повествование, рассуждение, оценочное суждение (объем высказывания 10–15 фраз, правильно оформленных в языковом отношении). | **ИД 3.1 -** задает творческие вопросы (3-5 вопросов), в формулировках которых присутствуют элементы условности, предположения, прогноза. **ИД 3.2 –** Составление диаграммы Венна для анализа прочитанного и прослушанного материала. |
| **РО 4.** Систематизировать и углублять полученные знания по данной дисциплине, помочь им овладеть навыками устной и письменной речи, в пределах пройденного материала на языке. | **ИД 4.1 -** задает вопросы аналитического характера (3-5 вопросов), направленные на формирования навыков обобщения, группировки и реконструированию беседы, основанную на обмене простейшей информацией о повседневных житейских делах. **ИД 4.2-** Написание сочинения по пройденной теме (80-100 слов). |
| **РО 5.** Правильно структурировать предложение, способность собирать, анализировать и воспринимать информацию. | **ИД 5.1 -** задает оценочные вопросы (3-5 вопросов), с помощью которых можно оценить полученную информацию и решить проблему. **ИД 5.2-**Рефлексия. Использование различных методов рефлексии в устной и письменной форме для оценки деятельности студентов и преподавателя (3-5 предложений).  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** | Профессионально-ориентированный иностранный язык часть1,  |
| **Постреквизиты**  | Иностранный язык в международной деятельности,Часть-2 |
| **Литература и ресурсы** |  **\*** F.Castro. F.Marin “Nuevo Ven1” español lengua extranjera * Jesús Sánchez Lobato, Nieves García Fernández. Espaňol 2018 (nivel elemental), SGEL, 2018
* Ángeles Encinar. “Uso interactivo del vocabulario” EDELSA, 2015
* Raquel Pinilla. Rosana Acquaroni “¡Bien dicho!. El espaňol por destrezas”. SGEL, 2011
* Virgilio Borobio, Ramón Palencia”Curso de Espaňol para extranjeros”, SMEE, 2012
* Ramón Sarmiento, Aquilino Sánchez. “Gramática básica del espaňol”, 2016.
* Е.И.Родригес – Данилевская, А.И.Патрушев, И.Л.Степунина «Учебник испанского языка. Практический курс» (для начинающих), 1994.
* Jesús Sánchez Lobato, Nieves García Fernández. “Espaňol 2000” (nivel elemental), 2018.

 \* https://www.rulit.me/books/es/1/date |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному @mail.ru и телефону.  |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания.  |

Сокращения

ПЗ-практическое занятие; СРС-самостоятельная работа студента; СРСП- самостоятельная работа студента под руководством преподавателя; РК-рубежный контроль; МТ- Мidterm; ТЗ-типовые задания; ИЗ-индивидуальные задания;

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/****модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси****маль****ный****балл** | **Форма оценки****знаний** | **Форма** **проведения****занятия/****платформа**  |
| **Модуль I** |
| **1** | Tema: 1**. Contenidos léxicos**Cuando yo era pequeña  | РО 1 | ИД 1.1 | 3 | 12 | ТЗ 1 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 1** |
| **2** | Tema: 2. **Contenidos léxicos:**  **Contenidos léxicos** La Salud**.** En la consulta de medico 2. **Contenidos gramaticales:** Preterito imperfecto | РО 1 | ИД 1.1,1.2 | 3 | 12 | ТЗ 2 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 2** |
| **3** | Tema: 6**.** Queremos conocerte.Perfil de un personaje. | РО 1 | ИД 1.2 | 3 | 12 | ТЗ 3 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 3** |
| **4** | Tema: 7. 1. Que mal humor!
2. Yo creo que….

2. **Contenidos gramaticales:** Futuro imperfecto**СРСП 1**: Ситуативный диалог на тему «El humor de mi amigo».  | РО 2 | ИД 2.1,2.2 | 31 | 12 | ТЗ 4 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 4** |
| **5** | De viaje por Granada 2. **Contenidos gramaticales**: Subjuntivo **СРСП 2**: adjetivos**СРС 1**: Задания: составить диалог, используя пройденные слова «Mi deseo». | РО 2 | ИД 2.2 | 3133 | 1220 | ТЗ 5ИЗ 1 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Тест 1** |  |  |  | 20 |  | Тест в универ ДК  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 5, ИЗ 1** |
|  | **РК 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль II** |
| **6** | Tema: **Contenidos léxicos** La lengua española en el mundoHacer la presentacion. | РО 2 | ИД 2.2 | 3 | 12 | ТЗ 6 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 6** |
| **7** | Tema: Fiestas en Espana.**Contenidos gramaticales:** Estar+gerundio | РО 3 | ИД 3.1 | 3 | 12 | ТЗ 7 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 7** |
| **8** | Tema: Meses, años, horoscopos**Contenidos gramaticales:** Verbos reflexivos **СРСП 3:** Escribir la naracion. Mi estacion favorita | РО 3 | ИД 3.1,3.2 | 31 | 12 | ТЗ 8 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 8** |
| **9** | **Contenidos léxicos**Si quieres aprender un idioma**Contenidos grammatical:** y compliment indirecto  | РО 3 | ИД 3.2 | 3 | 12 | ТЗ 9 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 9** |
| **10** | Tema:10. **Contenidos léxicos** La lengua española en el mundo**СРСП 4**: Hacer la presentacion **СРС 2** Locusiones adverbiales | РО 4 | ИД 4.1 | 3133 | 1220 | ТЗ 10ИЗ 2 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
|  **Тест 2** |  |  |  | 20 |  | Тест в универ ДК  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 10, ИЗ 2** |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль III** |
| **11** | **Contenidos léxicos** La educacion. Estudiar en la univercidad.**Contenidos grammatical:** y complimento indirecto  | РО 4 | ИД 4.1,4.2 | 3 | 12 | ТЗ 11 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 11** |
| **12** | Tema: 12 **Contenidos léxicos****Contenidos grammatical:** mucho y muy | РО 4 | ИД 4.2 | 3 | 12 | ТЗ 12 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 12** |
| **13** | Tema: 1**. Contenidos léxicos**a. Excusas b. ¿Donde has estado este verano?2. **Contenidos gramaticales:** Preterito perfecto**СРСП 5:** Los verbos irregulares del Preterito perfecto | РО 5 | ИД 5.1 | 31 | 12 | ТЗ 13 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 13** |
| **14** |  **Contenidos léxicos:**  ¿Que hisiste? Vaya fiesta de cumpleaños **СРСП Contenidos gramaticales:** Preterito idefenido  | РО 5 | ИД 5.1 | 31 | 12 | ТЗ 14 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 14** |
| **15** | Tema: Repeticion**СРСП 7:** hacer la presentacion**СРС 3**: Задание: написать эссе на тему «Моя Родина - Казахстан». | РО 5 | ИД 5.1,5.2 | 3132 | 12 20 | ТЗ 15 ИЗ 3 | Вебинар в Zoom,задания в универ ДК  |
|  | **Тест 3** |  |  |  | 20 |  | Тест в универ ДК  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 15, ИЗ 3** |
|  | **РК 2**  |  |  |  | **100** |  |  |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Жанузакова Г.А.